

содержатся сведения об истории контактирования двух народов. Расположенные в алфавитном порядке словарные статьи пронумерованы, и, таким образом, к перечисленным добавляется еще количественный параметр — 352 заимствования⁵.

В словаре, которым завершается историко-лингвистическое исследование английских заимствований в русском языке⁶, в числе прочих параметров приводится также «лексикографический», содержащий указание на все русские словари, включавшие в разное время то или иное заимствование в свой словарь и квалифицировавшие его как таковое.

Однако несмотря на постепенно возрастающий объем информации, в том числе о языке-источнике, в рассмотренном нами ряду исследований все они остаются «взглядом извне» на этот язык, поскольку ограничиваются фрагментарными и в целом случайными его характеристиками. Словарь заимствований из русского языка должен обобщить все слова и иные элементы его структуры, отданные русским языком и в финский, и в польский, и в казахский, и в английский, и во многие другие языки народов СССР и мира. Тем самым он реализует взгляд на заимствования из русского языка и на язык в целом «изнутри» и будет в полном смысле слова «обратным» по отношению к словарю иностранных слов, так как объединяет языки, не отдавшие свои, а воспринявшие русские слова, и нацелен на анализ языка-источника, а не реципиента.

2. Какие характеристики и свойства языка-источника выявляет и систематизирует обратный словарь заимствований

Понятие «дух языка», «образ языка», «лицо языка» остается метафорой и как будто ничего не говорит лингвисту, поскольку мы не можем указать меру этого понятия, назвать единицы, которые его формируют. Вместе с тем, для всякого исследователя, занимавшегося языком, а особенно сопоставительным изучением языков, в этом понятии заложено предчувствие истины. Недаром все мы — и лингвисты, и нелингвисты — любим вспоминать проникновенные слова М. В. Ломоносова: «Карл Пятый, римский император, говаривал, что испанским языком с богом, французским — с друзьями, немецким — с неприятелями, итальянским — с женским полом говорить прилично. Но если бы он российскому языку был искусен, то, конечно, к тому присовокупил бы, что им со всеми оными говорить пристойно, ибо нашел бы в нем великолепие испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность итальянского, сверх того богатство и сильную в изображениях краткость греческого и латинского языка». Думается, что обратный словарь заимствований представляет собой одну из возможностей материализации этого неуловимого понятия «дух языка».

Замечено, что совокупность слов, вошедших в данный язык из какого-то другого, создает определенное представление о языке-источнике. Употребление иностранного слова — в устной или письменной речи, в коротком предложении или длинной фразе, в точном или искаженном значении — всегда сопровождается некоторой коннотацией, содержащей ссылку на иностранную культуру (в широком смысле этого слова) — в том ее представлении, которое составилось у заимствующего языка. Лексика английского языка, например, содержит значительное число слов французского происхождения (около шести тысяч галлицизмов), как, впрочем, и наоборот, и процесс взаимообмена между двумя языками идет сейчас столь же интенсивно, как и в прошлые века. Семантический и функциональный анализ двух с половиной тысяч французских слов в английском языке,

⁵ Plöger A. Die russischen Lehnwörter der finnischen Schriftsprache. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica). Wiesbaden, 1973, с. 45—46.

⁶ Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. (Англизмы в русском языке). Л., Изд-во ЛГУ, 1978, с. 71—139.